

БАЗОВЫЕ МУЗЫКАЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ ХӨГЖҮМ, ХӨӨН В ТУВИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: В статье рассматриваются музыкально-терминологические значения слов *хөгжүм*, *хөөн* в современном тувинском языке. Данные термины с корневым *хөг* прошли сложные и неоднозначные пути заимствования. Базовые термины расширяют понятийно-тематическую сферу музыкальной терминологии, создавая кальки и полукальки, демонстрируют в целом живые словопроизводные процессы в современном тувинском языке.

Ключевые слова: базовый музыкальный термин, музыкальная культура Тувы, музыкальная терминология тувинского языка.

Mongush Ulyana Ochur-oolovna
 Kyzyl College of Arts
 Kyzyl, Russia

BASIC MUSIC TERMS ХӨГЖҮМ AND ХӨӨН IN TUVAN

Abstract: In the article the musical-terminological meanings of the words *хөгжүм* and *хөөн* of the modern Tuvan language are considered. These terms with the root *хөг* have gone through complex and ambiguous ways of borrowing. Basic terms expand the conceptual-thematic sphere of musical terminology, creating calques and half-calques, demonstrate generally live word-production processes in the modern Tuvan language.

Key words: basic musical term, musical culture of Tuva, musical terminology of the Tuvan language.

Базовые слова культурного слоя, испокон веков существовавшие в лексике кочевых и полукочевых народов и передававшиеся из поколения в поколение, характеризующие общие пласты понятийного аппарата современной музыки тувинцев, составляют фундаментальную основу музыкальной терминологии тувинского языка. К данной группе относятся такие ключевые (базовые) термины, как *ун* – муз. 1. ‘голос’ – о певческом голосе и инструментальном звучании; 2. ‘звук’ – отдельная единица звучания в составе мелодии, нота; 3. ‘доля’ – о единице, составляющей такт; 4. ‘ступень’ – единица звучания в составе лада; 5. ‘тон’ – единица звучания, задающая тональность мелодии; *ыр* // *ыры* – муз. ‘песня’; *хөөмей* – муз. 1) название (общее) горлового пения тувинцев; 2) название стилевой разновидности (вида, способа, манеры, жанра, тембра) искусства горлового пения; *аялга* – муз. 1) мелодия; 2) музыка; 3) оркестр и т.д. – всего посчитали 15 таких слов с музыкально-терминологическим значением.

Исследователь музыки тюркских народов д.иск. Утегалиева С.И. выделяет применительно к музыке кочевников два блока терминов и понятий: 1. Звук (сосредоточен вокруг феномена звука вообще и музыкального в частности); 2. Музыка – включает корпус базовых общетюркских терминов, отражающих виды и жанры музыки, их носителей [Утегалиева, 2013, с. 56]. Из этой области второго блока более подробно рассмотрим термины *хөгжүм*, *хөөн*.

1. *хөгжүм* – муз. 1. ‘музыка’; 2. ‘музыкальный инструмент’; 3. ‘оркестр’. Тувинско-русский словарь подает значения слова *хөгжүм* в таком виде: 1. ‘оркестр // оркестровый’; 2. ‘музыка // музыкальный’ [ТувРС, 1968, с. 487]. На наш взгляд, в тувинском языке в слове *хөгжүм* превалирует значение ‘музыка’, о чем свидетельствуют различные составные термины на его основе, подтверждающие главенство данного значения. Например,

а) *хөгжүм культуразы* – муз. ‘музыкальная культура’.

б) *хөгжүм аас чогаалы / хөгжүмнүг аас чогаал* – муз. ‘музыкальный фольклор’, букв. «музыкальное устное произведение (творчество)».

в) *хөгжүм эртемдени* – муз. ‘музыковед’, букв. «ученый по музыке» или *хөгжүм шинчилекчизи* ‘музыковед’, букв. «исследователь музыки»;

г) *хөгжүм агымы / хөгжүмнүг агым* – муз. ‘направление в музыке’, букв. «музыкальное направление»;

д) *хөгжүм чогаадыкчызы* – муз. ‘сочинитель музыки’.

Отдельная группа производных образований со словом *хөгжүм* основана на его способности обозначать музыкальные инструменты и игру на них:

е) *хөгжүм херексели* – муз. ‘музыкальный инструмент’;

ж) *хөгжүм мергежилгелери* – муз. ‘музыкальные упражнения’;

з) **хөгжүм каасталгазы** – муз. ‘музыкальная аранжировка’, букв. «музыкальное украшение, орнаментирование».

и) **хөгжүм таарыштырары** – муз. ‘музыкальное переложение (аранжировка, обработка)’ – перевод, транспонирование музыкальной фразы, произведения на иной состав инструментов, голосового исполнения и т.д.

Как показывают данные более старых употреблений слова *хөгжүм*, оно могло обозначать понятие ‘музыкальный инструмент’ и самостоятельно, без дополнительных слов «инструмент» и т.п. Далее приведены примеры из художественной литературы и фрагменты из архивных материалов:

Иемниң угу дөгере-ле ыраажы, янзы-бүрү хөгжүм ойнаар... ‘Почти все (родственники) из рода моей матери пели, играли на разных музыкальных инструментах’ [Сарыг-оол, 1985, с. 89].

Игил, бызаанчы, дошпулуур чергелиг хөгжүмнү хүрээ байырынга оваа, буга дагаанда ырлатпас, а шагаа үезинде калбаа-биле ойнадыр чүве. ‘На таких музыкальных инструментах, как *игил, бызаанчы, дошпулуур*, во время обрядовых праздников (при освящении *оваа, буга дагыры*) не играли (не озвучивали), а во время празднования Нового года *Шагаа* много (букв. широко) играли [Научный архив Тувинского института гуманитарных и прикладных исследований (ТИГПИ). Р.Ф. Д.299.Л.9].

Словопроизводная форма на *-чы/-чу* со значением названия профессии реализует именно значение музыкального инструмента:

к) **хөгжүмчү** – муз. ‘музыкант’ – исполнитель на музыкальном инструменте, т.е не композитор, и не певец.

л) **хөгжүм удуртукчүзү** – муз. ‘руководитель оркестра, капельмейстер’ (< нем. Kapellmeister ‘руководитель капеллы (хора и оркестра)’). В тувинском языке слово **хөгжүм удуртукчүзү** в основном применяется в значении ‘музыкальный руководитель вокальных или вокально-инструментальных ансамблей, групп’.

м) **хөгжүм эргелекчизи** – муз. ‘заведующий музыкальной (частью чего-либо – театра, филармонии и т.п.)’, чаще всего с прибавлением слов *талазы-биле* ‘в отношении, в области’. Например,

Тываның национал театрының хөгжүм талазы-биле эргелекчизи ‘заведующий музыкальной частью Тувинского национального театра’.

н) **хөгжүм башкарыкчызы** – муз. ‘дирижер’, букв. «управляющий музыкой; музыкальный предводитель». Например,

Тыва национал оркестрнің хөгжүм башкарыкчызы Аяна Монгуш ырлар чогаадыр автор болбушаан, аялганы янзы-бүрү херекселдерге таарыштыр бижиптер техниказы шыырак. ‘Дирижёр тувинского национального оркестра Аяна Монгуш, являясь автором-песенником (сочинителем песен), имеет сильную технику переложения мелодии для разных инструментов’.

о) **хөгжүм башкызы** – муз. ‘учитель музыки’. Например,

...чоннуң ырларының аялганының онзагай сорунзалыын уруглар сеткип билип алган турар кылдыр өөредери – хөгжүм башкызының кол сорулгазы. ‘Главная цель учителя музыки – научить детей, чтобы они поняли оригинальное притяжение мелодии народных песен’ [Танов, 1995, с. 3].

п) **хөгжүм үдекчизи** – муз. ‘аккомпаниатор’, букв. «сопровождающий на музыкальном инструменте»;

В современном тувинском языке с появлением европейской музыкальной культуры через русских специалистов (начиная с середины 1930-х годов) термин **хөгжүм** стал чаще употребляться также в значении ‘оркестр’, т.е. к значению ‘инструмент’ добавилось значение ‘совокупность инструментов’, или ‘оркестр’, при этом появились также словосочетания, обозначающие виды оркестров:

у) **үрер хөгжүм** – муз. ‘духовой оркестр’. Например. *Бо ырны ...С. Коровинге удурткан үрер хөгжүмү байырлалдарда болгаш шериг чыскаалдарынга күүседип турган.* ‘Эту песню исполнял духовой оркестр, руководимый ... С. Коровиным, на праздниках и на военных парадах’ [Танов, 1987, с.15].

ф) **симфониктиг хөгжүм** – муз. ‘симфонический оркестр’;

х) **джаз хөгжүм** – муз. ‘джаз-оркестр’;

В современном тувинском языке в каждой сфере музыкальной деятельности базовый слой со временем обрастает новыми словами, детализирующими те или иные явления и понятия данной предметной области. Расширение понятийно-тематической сферы приводит не только к новым заимствованиям, но и к созданию калек и полукалек на тувинской почве, демонстрируя в целом живые словопроизводные процессы. Например,

а. **хөгжүм уран чүүлү** – муз. музыкальное искусство. *Культура министри Танов Седип-оол баштаан комиссия хөгжүм уран чүүлүнге салым-чаяанныг кижилерни шилип ап турган.* ‘Комиссия во главе министра культуры Танова Седип-оола выбирали талантливых людей музыкального искусства’ [Мунзук,

1989, с. 9]. р) *хөгжүм үделгези* – муз. ‘аккомпанемент’, букв. «сопровождение на музыкальном инструменте»;

б) *хөгжүм домаа* // *хөгжүмнүг домак* ‘музыкальное предложение’;

в) *хөгжүм чогаалы* ‘музыкальное произведение’. Например, *хөгжүм чогаалын эки билип, уругларны ону дыңнаарынче күзелин сонуургадырда...* ‘Для того, чтобы дети хорошо поняли музыкальное произведение, и разбудить интерес к слушанию его...’ [Танов, 1987, с. 8].

Сравнение языковых материалов тувинского языка с материалами монгольского, калмыцкого и других языков монгольской языковой семьи, показывает, что вероятнее всего, слово *хөгжүм* в тувинском, как и в других языках саяно-алтайского региона, а вероятно, можно сказать и шире – циркумбайкальского региона, по терминологии В.М. Надеяева, – **заимствован** из монгольского языка, при том, что происхождение этого слова здесь, в монгольских языках, имеет сложную, неоднозначную историю. Обратимся к монгольским материалам.

Совр. монг. *хөгжим* – 1) музыка; мелодия; 2) музыкальный инструмент; 3) оркестр [БАМРС, т. IV, 2002, с. 127; БСРМРС, 2006, с. 857]. Приводимые в указанных словарях словосочетания со словом *хөгжим* показывают, что семантическое поле этого слова в тувинском языке развивалось под влиянием лексико-семантического потенциала монгольского слова. Тувинский язык произвел здесь фонетическое изменение. Будучи, в отличие от монгольского, языком последовательной губной гармонии гласных в слове, он изменил монг. *хөгжим* > тув. *хөгжүм*. Производящей основой для монг. *хөгжим* по всем признакам – структурным и фонетическим – служит слово *хөг*, которое заимствовано из древнеуйгурского. В монгольском лексиконе мы имеем *хөг* 1. гармония; настройка; тембр, тон; музыка, звук, мелодия, которое является освоенного там ещё в древнее время китайского *kög* [ДТС, 1969, с. 311-312].

2. *хөөн* – муз. 1. ‘настрой’ – настроенность инструмента, фиксирование звучания соседних струн инструмента в заданной тональности; 2. ‘консонанс’ – согласованность звучания созвучий (интервала или аккорда). Примеры: *Ончатпаа... ийи хылдыг доштулуур сегирип алгаи, хөөн кирип, кулактарын долгагылаан*. ‘Ончатпаа ... взяв двуструнный *доштулуур* (струнно-щипковый музыкальный инструмент), настраивая, стала выкручивать колки’; *Хөөнү кирбес хугбайны дээш кулаан долгап, / Хөөкүй эдиң хинчектеве: сээң бодуң / Хөңнүң багай – ынчангаиштың ындыг магат* [Уержаа, 1984, с. 25] ‘Закручивая колок, не проклиная бедный ненастроенный (не входящий в настрой) инструмент: твое настроение плохое – поэтому так наверное’; *Лимбиниң үнү-биле кижиниң сеткили хөөннөш болза, өөрени берип болбайн аан*. [Даржай, 1993, с. 113] ‘Если душа человека созвучна (настроена под одну струну) с мелодией *лимби* (флейты), конечно же, (он сможет) научиться (играть)’.

Музыкально-терминологическое значение слова *хөөн* основано на его общезыковой семантике: 1) муз. ‘лад, настройка’; *хөөн кишер* настроить; 2) ‘настроение; намерение, желание’; *ажылдаар хөөн* рабочее настроение [ТувРС, 1968, с. 491].

В традиционной музыке тувинцев горловое пение уподобляется музыкальному инструменту, так как звуковысотное положение лада определяется его настроением *хөөн*. В музыкальной практике типы настройки струнных музыкальных инструментов, применяемых для получения разных высотных положений лада (тональностей), связанных для соотношения голоса певца-хоомейжи и сопровождающего инструмента, выделяют средний, высокий и низкий настрои:

а) *кошкак хөөн* – муз. ‘низкий настрой /настройка’, букв. «слабый».

б) *ортумак хөөн* – муз. ‘средний настрой /настройка’.

в) *дыңзыг хөөн* – муз. ‘высокий настрой /настройка’, букв. «напряженный». Например:

Бижилгелерден дыңнаарга, улгады берген хөөмейжилер колдуунда аныяк тургаи, дыңзыг хөөнге хөөмейин салып чораанын эскерип боор [из беседы автора с певцом-хоомейжи Алдын-оолом Севеком] ‘когда слышишь записи, можно заметить, что пожилые певцы-хоомейсты в основном пели (слагали) свой *хөөмей* на высоком настрое, когда молодые были’.

В тувинском языке на основе вышеустановленных музыкально-терминологических значений слова *хөөн* образованы следующие музыкально-терминологические словосочетания, где на его основе можно проследить различные морфологические и синтаксические производные формы: *хөөнү чок* / *хөөннүг эвес* ‘без настроя’; *хөөнне* – ‘настраивать’; *хөөнү кир* – ‘входить в настрой’; *хөөннөш* ‘под один настрой; имеющий созвучие’; *хөөннекчи* ‘настройщик музыкального инструмента’; *хөөннүг үннер* / *хөөннөш үннер* ‘созвучие, аккорд’, букв. «благозвучные звуки».

В происхождении тувинского слова *хөөн* безусловно, прослеживается монгольское языковое влияние, хотя прямого структурного аналога тувинскому *хөөн* в монгольском языке нет. Как и в случае с *хөгжүм*,

возможно, корневой *хөг* играет ключевую роль $> хөг + үн =$ 'мелодический голос'. В монгольских языках наряду со словом *хөгжим* ~ *көгжим* есть также изосемантическое с ним слово *хөг* ~ *көг*: совр. монг. *хөг* 1. гармония; настройка; тембр; музыка, звук, мелодия; 2. тональный, тонический, тоновый [БАМРС, 2001, с. 126];

калм. *көг* 'гармония; настройка' (откуда, например, *домбрт көг орулх* 'настраивать домбру' (букв. «вводить домбру в гармонию, в гармоничное звучание») [КалмРС, 1977, 310].

Тувинский язык более ранних эпох пользовался словом китайского происхождения: *kög* 'мелодия', – которое фиксируется в памятниках древнеуйгурского (IX-X вв.) и карахандско-тюркского (XI в.) периодов [ДТС, 1969, с.311-312]. Как считают специалисты, именно эти памятники наиболее тесно связаны со становлением тувинской речи в центрально-азиатском регионе [СИГТЯ, 2002, с.600-603]. Очень вероятно, что древнее слово *kög* 'мелодия' сохраняется в современном тувинском как *хөг* 'веселье, развлечение, радость', которое, судя по фонетическим признакам (х- < *к-) является возвратным монгольским заимствованием. Слово *хөг* не относится к музыкальным терминам, но напрямую связано с музыкальными терминами *хөгжүм*, *хөөн*, возможно, также со словом *хөөмей*. Данное слово в тувинском языке, по всей очевидности, является монголизмом. Если *хөгжүм* мотивировано основной *хөг*, то оно – возвратное заимствование в тувинском языке, прошедшее более сложный путь из китайского в древнеуйгурский, оттуда в древнемонгольский, откуда вернулось в тюркские языки – тувинский, хакасский, алтайский и др. определяется, как 1. Веселье, развлечение, радость [ТувРС, 1968, с. 486], а в монгольском языке – 1. Гармония, настройка, строй; 2. Что-либо смешное, забава [БСРМРС, 2006, с. 857].

Согласно прямым указаниям крупнейшего монголиста и тюрколога Г.И. Рамstedта в его знаменитом «Калмыцком словаре», слово монгольских языков *көгжим* ~ *хөгжим* является производным от слова *көг*, которое заимствовано монгольскими языками из тюркских языков, которые, в свою очередь заимствовали это слово из китайского языка [Рамstedт, 1976, с.236]. Как наглядно показывают материалы Древнетюркского словаря, слово *kög* 'мелодия' широко употреблялось в памятниках древнеуйгурского языка IX-X вв. и в памятниках карахандско-уйгурского периода XI в. [ДТС, 1969, с. 311-312].

Итак, в базовом слое музыкальных терминов тувинского языка слова *хөгжүм* – муз. 'музыка, оркестр, инструмент'; *хөөн* – муз. 'настрой, согласованность звучания созвучий' с древнеуйгурской основой *хөг*, являясь древними заимствованиями, занимают ведущее место в области вокальной и инструментальной музыки. А также расширяют понятийно-тематическую сферу музыкальной терминологии, являясь очень давними заимствованиями, создавая кальки и полукальки, демонстрируя в целом живые словопроизводные процессы в современном тувинском языке. Как показывает анализ всех этих слов, процесс протекал следующим образом: на основе общезыкового значения обывденные слова самостоятельно или в составе словосочетаний с музыкальными терминами приобретали музыкально-терминологические значения. Это значит, что в большинстве случаев образование музыкальной терминологии шло лексико-семантическим способом через – сначала разовые, а затем и устоявшиеся музыкально-терминологические значения.

Литература

- БАМРС – Большой академический монгольско-русский словарь в 4-х томах / под ред. А. Лувсандэндэва. М., 2001.
БСРМРС – Большой современный русско-монгольский – монгольско-русский словарь / Ю. Кручин. М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. 921 с.
ДТС – Древнетюркский словарь / под ред. В.М. Наделяева, Д.М. Насилова, Э.Р. Тенишева, А.М. Щербака. Л.: «Наука», 1969. 676 с.
Даржай А. Дүлгээзинниг аян = Завораживающий лад. Кызыл, 1993.
Дурвулжингийн Оюунцэцэг, М.И. Каратыгина О смысловой многозначности базовых монгольских музыкальных терминов // Проблемы терминологии в музыкальных культурах Азии, Африки и Америки. М.: МГК, 1990. С. 26-43.
КалмРС – Калмыцко-русский словарь / под ред. Б.Д. Муниева. М.: «Русский язык», 1977.
Махмуд ал Кайшари. Диван Лугат ат-Турк / Перевод, предисловие и комментарии З.-А. М. Ауэзовой. Алматы: Дайк-Пресс, 2005.
Мунзук К.Н. Ырым, куттулуп кел = Лейся, песня (стихи на тувинском языке). Кызыл, 1989.
Рамstedт Г.И. Калмыцкий словарь (Kalmückisches Wörterbuch. Helsinki, 1935; переизд. 1976).
Сарыг-оол С.А. Ангыр-оолдун тоожузу = Повесть Ангыр-оола – Кызыл, 1985.
ЭСТЯ – Севортыан Э.В. Этимологический словарь тюркских языков (общетюркские и межтюркские лексические основы на буквы «К», «Қ»). М.: «Языки русской культуры», 1997.
Танов А.С. Музыка 3-4 класстарга өөрөдилге ному (учебник для 3 и 4 классов четырехлетней начальной школы). Кызыл, 1987.
Танов А.С. Садик уругларынга музыка өөрөдилгези = Музыкальное обучение в детских садах. Кызыл, 1995.
СИГТЯ – Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Лексика. / под ред. Э.Р. Тенишева. М.: «Наука», 2002. 821 с.
ТувРС – Тувинско-русский словарь / под редакцией Э.Р. Тенишева. М., 1968.
Утегалиева С.И. Звуковой мир музыки тюркских народов: теория, история, практика (на материале инструментальных традиций центральной Азии). М.: Композитор, 2013. 528 с., нотн. пр.,схемы, илл.
Уержаа А.К. Хээлер = Узоры. Стихи. Кызыл: Тув. кн. Изд., 1984.
ЭСТЯ 2000 – Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские лексические основы на букву «К». М., 2000.